

Act

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
— А Савле, још-увек дишући претњама и убиством против —
[G3588](#) [G1161](#) [G4569](#) [G2089](#) [G1709](#) [G0547](#) [G2532](#) [G5408](#) [G1519](#) [G3588](#)
- μαθητὰς τοῦ Κυρίου. προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ,
ученика — Господњих, приступио-је — првосвештенику
[G3101](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4334](#) [G3588](#) [G0749](#)

A Savle još dišuci pretnjom i smrću na učenike Gospodnje pristupi k poglavaru sveštениčkom,

- 2 ἤτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν, πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως
и-затражио од њега писма за Дамаск, за — синагоге, да
[G0154](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1992](#) [G1519](#) [G1154](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3704](#)
- ἐάν τις εὔρη τῆς Ὁδοῦ, ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
ако неке нађе — Пута, који-припадају мушкарце — и жене,
[G1437](#) [G5100](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)
- δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ.
везане доведе у Јерусалим.
[G1210](#) [G0071](#) [G1519](#) [G2419](#)

i izmoli u njega poslanice u Damask na zbornice, ako koga nađe od ovog puta, i ljude i žene svezane da dovede u Jerusalem.

- 3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ,
А-док — — је-путовао, десило-се да-се приближио — Дамаску,
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1096](#) [G0846](#) [G1448](#) [G3588](#) [G1154](#)
- ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
изненада — га-је обасјала светлост са — неба.
[G1810](#) [G5037](#) [G0846](#) [G4015](#) [G5457](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

A kad beše na putu i dođe blizu Damaska, ujedanput obasja ga svetlost s neba,

- 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ, Σαοὺλ,
И павши на — земљу, чуо-је глас који-говори му: Савле, Савле,
[G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4549](#) [G4549](#)
- τί με διώκεις?
зашто ме прогониш?
[G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)

i padnuvši na zemlju ču glas gde mu govori: Savle! Savle! Zašto me goniš?

5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ
 Рече пак: Ко си, Господе? — А-Он: Ја сам Исус, кога ти
[G3004](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)

διώκεις, {σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν}. {τρέμων τε καὶ
 прогониш. Тешко-је теби против бодила праћкати-се. Дрхтећи — и
[G1377](#) [G4642](#) [G4771](#) [G4314](#) [G2759](#) [G2979](#) [G5141](#) [G5037](#) [G2532](#)

θαμβῶν εἶπε Κύριε τί με θέλεις ποιῆσαι}
 запрепашћен рече: Господе, шта ме желиш да-чиним?
[G2284](#) [G2036](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G4160](#)

| A on reče: Ko si Ti, Gospode? A Gospod reče: Ja sam Isus, kog ti goniš: teško ti je protivu bodila praćati se.

6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἶσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ὅ
 Него устани и уђи у — град, и биће-ти-речено —
[G0235](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3739](#)

τί σε δεῖ ποιεῖν.
 шта ти треба да-чиниш.
[G5101](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4160](#)

| A on drhúci od straha reče: Gospode! Šta hoćeš da činim? I Gospod mu reče: Ustani i uđi u grad, pa će ti se kazati šta ti treba činiti.

7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔνεοί, ἀκούοντες
 — А људи — који-су-путовали с-њим стајали-су неми, чујући
[G3588](#) [G1161](#) [G0435](#) [G3588](#) [G4922](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1769](#) [G0191](#)

μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.
 — — глас, никога али не-видећи.
[G3303](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3367](#) [G1161](#) [G2334](#)

| A ljudi koji idahu s njim stajahu i čuđahu se, jer čujahu glas a ne viđahu nikoga.

8 ἡγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν
 Устао-је пак Савле са — земље, отворених — — очију
[G1453](#) [G1161](#) [G4569](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#)

αὐτοῦ, οὐδὲν ἔβλεπεν. χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν, εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
 својих, ништа није-видео. Водећи-га-за-руку — — увели-су-га у Дамаск.
[G0846](#) [G3762](#) [G0991](#) [G5496](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1521](#) [G1519](#) [G1154](#)

| A Savle usta od zemlje, i otvorenim očima svojim nikoga ne viđaše. A oni ga uzeše za ruku i uvedoše u Damask.

9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
 И био-је дана три не видећи, и није јео нити пио.
[G2532](#) [G1510](#) [G2250](#) [G5140](#) [G3361](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#) [G3761](#) [G4095](#)

| I beše tri dana slep, i ne jede, niti pi.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ, ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς
 Био-је пак један ученик у Дамаску, по-имену Ананија. И рече —
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3101](#) [G1722](#) [G1154](#) [G3686](#) [G0367](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#)

αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ Κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοῦ, ἐγώ, Κύριε.
 му у виђењу — Господ: Ананија! — А-он рече: Ево ме, Господе.
[G0846](#) [G1722](#) [G3705](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0367](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2962](#)

| A u Damasku beše jedan učenik, po imenu Ananija, i reče mu Gospod u utvari: Ananija! A on reče: Evo me, Gospode!

11 ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν, Ἄναστας, πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν
 — А Господ — му-рече: Устани и-иди у — улицу —
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4198](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3588](#)
 καλουμένην Εὐθείαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι,
 звану Права, и потражи у кући Јудиној Савла по-имену,
[G2564](#) [G2117](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1722](#) [G3614](#) [G2455](#) [G4569](#) [G3686](#)
 Ταρσέα. ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,
 Таршанина. Јер-гле, — моли-се.
[G5018](#) [G3708](#) [G1063](#) [G4336](#)

| A Gospod mu reče: Ustani i idi u ulicu koja se zove Prava, i traži u domu Judinom po imenu Savla Taršanina; jer gle, on se moli Bogu,

12 καὶ εἶδεν ἄνδρα «ἐν ὀράματι», Ἄνανιαν ὀνόματι, εἰσελθόντα καὶ
 И видео-је човека у виђењу, Ананију по-имену, који-је-ушао и
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3705](#) [G0367](#) [G3686](#) [G1525](#) [G2532](#)
 ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
 положио на-њега — руке, да прогледа.
[G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3704](#) [G0308](#)

| i vide u utvari čoveka, po imenu Ananiju, gde uđe i metnu ruku na nj da progleda.

13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς
 Одговори пак Ананија: Господе, чуо-сам од многих о — човеку
[G0611](#) [G1161](#) [G0367](#) [G2962](#) [G0191](#) [G0575](#) [G4183](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0435](#)
 τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ;
 овом, колико зла — светима твојим учинио-је у Јерусалиму.
[G3778](#) [G3745](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2419](#)

| A Ananija odgovori: Gospode! Ja čuh od mnogih za tog čoveka kolika zla počini svetima Tvojim u Jerusalimu;

14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι πάντας τοὺς
 И овде има власт од — првосвештѣникā, да-веже све —
[G2532](#) [G5602](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1210](#) [G3956](#) [G3588](#)
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.
 који-призивају — име твоје.
[G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

| i ovde ima vlast od glavara svešteničkih da veže sve koji prizivaju ime Tvoje.

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς
 Рече му-пак — — — Господ: Иди, јер суд-изабрани —
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4198](#) [G3754](#) [G4632](#) [G1589](#)
 ἐστίν μοι οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον (τῶν) ἐθνῶν,
 јесте ми овај, да понесе — име моје пред — народима,
[G1510](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G1484](#)
 τε καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ:
 — и царевима, синовима — Израилевим.
[G5037](#) [G2532](#) [G0935](#) [G5207](#) [G5037](#) [G2474](#)

| A Gospod mu reče: Idi, jer mi je on sud izbrani da iznese ime moje pred neznabošce i careve i sinove Izrailjeve.

16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
 Ja ħu–naime pokazati mu koliko treba da za — ime moje
[G1473](#) [G1063](#) [G5263](#) [G0846](#) [G3745](#) [G1163](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

παθεῖν.
 пострада.
[G3958](#)

| A ja ću mu pokazati koliko mu valja postradati za ime moje.

17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἄνανίας, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν; καὶ ἐπιθείς ἐπ’
 Оде пак Ананија и уђе у — кућу. И положивши на
[G0565](#) [G1161](#) [G0367](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)

αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς,
 њега — руке, рече: Савле, брате, — Господ ме–посла, — Исус,
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G4549](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0649](#) [G1473](#) [G2424](#)

ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ, ἧ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψης καὶ
 који–ти–се јавио — на — путу којим си–долазио, да прогледаш и
[G3588](#) [G3708](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3704](#) [G0308](#) [G2532](#)

πλησθῆς Πνεύματος Ἁγίου.
 напуниш–се Духа Светога.
[G4130](#) [G4151](#) [G0040](#)

| I pođe Ananija, i uđe u kuću, i metnuvši ruke na nj reče: Savle, brate! Gospod Isus, koji ti se javi na putu kojim si išao, posla me da progledaš i da se napuniš Duha Svetog.

18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν
 И одмах спадоше му са — очију као љуске, и–прогледао
[G2532](#) [G2112](#) [G0634](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G5613](#) [G3013](#) [G0308](#)

τε. καὶ ἀναστὰς, ἐβαπτίσθη;
 је. И уставши, крстио–се.
[G5037](#) [G2532](#) [G0450](#) [G0907](#)

| I odmah otpade od očiju njegovih kao krljušt, i odmah progleda, i ustavši krsti se.

19 καὶ λαβὼν τροφήν, ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
 И узевши храну, окрепљао–се. И–био–је — са — — дамашћанским
[G2532](#) [G2983](#) [G5160](#) [G1765](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1154](#)

μαθητῶν ἡμέρας τινὰς.
 ученицима дана неколико.
[G3101](#) [G2250](#) [G5100](#)

| I pošto pojede okrepi se. I bi Savle nekoliko dana s učenicima koji behu u Damasku.

20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός
 И одмах у — синагогама проповедао–је — Исуса, да је–овај
[G2532](#) [G2112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
 — — Син — Божји.
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I odmah po zbornicama propovedaše Isusa da je On Sin Božji.

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός
 Запанивали-су-се пак сви — који-су-слушали и говорили: Није-ли ово
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#)

ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα
 — онај-који-је разарао у Јерусалиму — оне-који-призивају — име
[G1510](#) [G3588](#) [G4199](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#)

τοῦτο? καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους, αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ
 ово? И овамо за то је-дошао, да их-везане — одведе пред
[G3778](#) [G2532](#) [G5602](#) [G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G2443](#) [G1210](#) [G0846](#) [G0071](#) [G1909](#)

τοὺς ἀρχιερεῖς.
 — првосвештенике.
[G3588](#) [G0749](#)

| A svi koji slušahu divljahu se i govorahu: Nije li ovo onaj što gonjaše u Jerusalimu one koji spominjahu ime ovo, i ovde zato dođe da ih povezane vodi glavarima svešteničkim.

22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνεν «τοὺς» Ἰουδαίους τοὺς
 Савле пак све-више јачао-је, и збуњивао — Јудејце —
[G4569](#) [G1161](#) [G3123](#) [G1743](#) [G2532](#) [G4797](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#)

κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
 који-живе у Дамаску, доказујући да је-овај — — Христос.
[G2730](#) [G1722](#) [G1154](#) [G4822](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| A Savle se veoma siljaše i zabunjavaše Jevreje koji žive u Damasku, dokazujući da je ovo Hristos.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν
 Кад пак прође дана много, договорише-се — Јудејци да-га-убију
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2250](#) [G2425](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0337](#)

αὐτόν,
 —
[G0846](#)

| A kad se navrši podosta dana, dogovoriše se Jevreji da ga ubiju.

24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ
 али-сазнаде — — Савле — заверу њихову. Стражили-су пак и
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4569](#) [G3588](#) [G1917](#) [G0846](#) [G3906](#) [G1161](#) [G2532](#)

τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν;
 — капије дању — и ноћу, да-би га убили.
[G3588](#) [G4439](#) [G2250](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3571](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0337](#)

| Ali Savle doznade njihov dogovor; a oni čuvahu vrata dan i noć da bi ga ubili;

25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν
 Узевши-га пак — ученици његови ноћу, кроз — зид спустише-га,
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3571](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2524](#)

αὐτόν, χαλάσαντες ἐν σπιρίδι.
 — спуштајући у корпи.
[G0846](#) [G5465](#) [G1722](#) [G4711](#)

| a učenici ga uzeše noću i spustiše preko zida u kotarici.

26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς
 Дошавши пак у Јерусалим, покушавао-је да-се-придружи —
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3985](#) [G2853](#) [G3588](#)

μαθηταῖς. καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν
 ученицима. И сви бојали-су-га-се, — не верујући да је
[G3101](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#)

μαθητῆς.
 ученик.
[G3101](#)

| A kad dođe Savle u Jerusalem, ogledaše da se pribije uz učenike; i svi ga se bojahu, jer ne verovahu da je učenik.

27 Варνάβас δὲ, ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους; καὶ
 Варнава пак, прихвативши га, одведе пред — апостоле. И
[G0921](#) [G1161](#) [G1949](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#)

διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν Κύριον; καὶ ὅτι
 исприча им како је-на — путу видео — Господа, и да
[G1334](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3754](#)

ἐλάλησεν αὐτῷ; καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ
 му-је-говорио, — и како је-у Дамаску слободно-говорио у —
[G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1722](#) [G1154](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματι «τοῦ» Ἰησοῦ.
 име — Исусово.
[G3686](#) [G3588](#) [G2424](#)

| A Varnava ga uze i dovede k apostolima, i kaza im kako na putu vide Gospoda, i kako mu govori, i kako u Damasku slobodno propoveda ime Isusovo.

28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν, εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ,
 И био-је са њима, улазећи и излазећи у Јерусалиму,
[G2532](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1531](#) [G2532](#) [G1607](#) [G1519](#) [G2419](#)

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
 слободно-говорећи у — име — Господње.
[G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

| I beše s njima i ulazi u Jerusalem i izlazi i slobodno propovedaše ime Gospoda Isusa.

29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς; οἱ δὲ
 Говорио-је — и расправљао са — Хеленистима, а-они —
[G2980](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4802](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1675](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.
 покушавали-су да-га-убију. —
[G2021](#) [G0337](#) [G0846](#)

| I govoraše i prepiraše se s Grcima, a oni gledahu da ga ubiju.

30 ἐπιγνόντες δὲ, οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτόν εἰς Καισάρειαν, καὶ
 Сазнувши пак, — браћа одведоше га у Кесарију и
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2609](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#)

ἐξαπέστειλαν αὐτόν εἰς Ταρσόν.
 послаше га у Тарс.
[G1821](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5019](#)

| A kad razumeše braća, svedoše ga u Ćesariju, i otpustiše ga u Tars.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Γαλιλαίας, καὶ
 — — Тако црква по-целој — — Јудеји и Галилеји и
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G1056](#) [G2532](#)
 Σαμαρείας, εἶχεν εἰρήνην; οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ
 Самарији имала-је мир; изграђујући-се и ходећи у страху —
[G4540](#) [G2192](#) [G1515](#) [G3618](#) [G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)
 Κυρίου, καὶ τῆ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνετο.
 Господњем и у утеси — Светога Духа, умножавала-се.
[G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G4129](#)

| A crkve po svoj Judeji i Galileji i Samariji behu na miru, i napredovahu, i hođahu u strahu Gospodnjem, i umnožavahu se utehom Svetog Duha.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον, διερχόμενον διὰ πάντων, κατελεθεῖν καὶ πρὸς
 Десило-се пак да-је-Петар, пролазећи кроз све-крајеве, сишао и до
[G1096](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3956](#) [G2718](#) [G2532](#) [G4314](#)
 τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα,
 — светих — који-живе-у Лиди.
[G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3069](#)

| I dogodi se kad Petar obilazha sve, da dođe i k svetima koji življahu u Lidi.

33 εὔρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα, ὀνόματι Αἰνέαν, ἐξ ἐτῶν ὀκτώ
 И-нађе — тамо човека једног, по-имену Енеју, који-је-од година осам
[G2147](#) [G1161](#) [G1563](#) [G0444](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0132](#) [G1537](#) [G2094](#) [G3638](#)
 κατακείμενον ἐπὶ κρᾶββάτου, ὃς ἦν παραλελυμένος.
 лежао на постели, који беше узет.
[G2621](#) [G1909](#) [G2895](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)

| I nađe tamo jednog čoveka po imenu Eneju, koji već osam godina ležаше na odru, jer беше uzet.

34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰθαί σε Ἰησοῦς Χριστός; ἀνάστηθι,
 И рече му — Петар: Енеја, исцелејује те Исус Χριστος. Устани
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0132](#) [G2390](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0450](#)
 καὶ στῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.
 и прости себи. И одмах устаде.
[G2532](#) [G4766](#) [G4572](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0450](#)

| I reče mu Petar: Eneja! Isceljuje te Isus Hristos, ustani i prostri sam sebi. I odmah usta.

35 καὶ εἶδαν αὐτὸν, πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα,
 И видели-су-га — сви — који-живе-у Лиди и — Сарону,
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4565](#)
 οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.
 који-се обратише ка — Господу.
[G3748](#) [G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

| I videše ga svi koji življahu u Lidi i u Asaronu, i obratiše se ka Gospodu.

36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια, ὀνόματι Ταβιθά, ἣ
 У Јопи пак беше-једна — ученица, по-имену Тавита, што
[G1722](#) [G2445](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3102](#) [G3686](#) [G5000](#) [G3739](#)

διερμηνευομένη λέγεται Δорκάς. αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν, καὶ
 преведено значи Доркас. Она беше пуна добрих-дела — и
[G1329](#) [G3004](#) [G1393](#) [G3778](#) [G1510](#) [G4134](#) [G2041](#) [G0018](#) [G2532](#)

ἐλεημοσυνῶν ᾧν ἐποίησεν.
 милостиње коју је-чини́ла.
[G1654](#) [G3739](#) [G4160](#)

| A u Jopi beše jedna učenica po imenu Tavita, koje znači srna, i ona beše puna dobrih dela i milostinje što činjaše.

37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἀσθενήσασαν, αὐτὴν ἀποθανεῖν.
 Десило-се пак у — данима оним, разболевши-се, да-је умрла.
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0770](#) [G0846](#) [G0599](#)

λοῦσαντες δὲ ἔθηκαν <αὐτὴν> ἐν ὑπερώῳ.
 Оправши је положише — у горњу-собу.
[G3068](#) [G1161](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5253](#)

| I dogodi se u te dane da se ona razbole i umre; onda je okupaše i metnuše u gornju sobu.

38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταί, ἀκούσαντες ὅτι
 Будући-да-је — — Лида близу Јопе, — ученици, чувши да
[G1451](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3069](#) [G3588](#) [G2445](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0191](#) [G3754](#)

Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν, παρακαλοῦντες
 је-Петар — у њој, послаше два човека к њему, молећи:
[G4074](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#) [G0435](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3870](#)

Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν.
 Не оклевај доћи до нас!
[G3361](#) [G3635](#) [G1330](#) [G2193](#) [G1473](#)

| A budući da je Lida blizu Jope, onda učenici čuvši da je Petar u njoj poslaše dva čoveka moleći ga da ne požali truda doći do njih.

39 ἀναστὰς δὲ, Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς, ὃν παραγενόμενον, ἀνήγαγον εἰς
 Уставши пак, Петар пође с-њима. Кад дође, изведоше-га у
[G0450](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4905](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3854](#) [G0321](#) [G1519](#)

τὸ ὑπερῶον. καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι, κλαίουσαι καὶ
 — горњу-собу. И приступише му све — удовице, плачући и
[G3588](#) [G5253](#) [G2532](#) [G3936](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2799](#) [G2532](#)

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίησεν, μετ' αὐτῶν
 показујући хаљине и огртаче колико-их-је правила док-је-била међу-њима
[G1925](#) [G5509](#) [G2532](#) [G2440](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3326](#) [G0846](#)

οὔσα, ἣ Δорκάς.
 — — Доркас.
[G1510](#) [G3588](#) [G1393](#)

| A Petar ustavši otide s njima, i kad dođe, izvedoše ga u gornju sobu i skupiše se oko njega sve udovice plaćući i pokazujući suknje i haljine što je radila Srna dok je bila s njima.

- 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντα ὁ Πέτρος, καὶ θεῖς τὰ γόνατα,
 Истеравши пак напоље све, — Петар и клекнувши-на — колена,
[G1544](#) [G1161](#) [G1854](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#)
- προσηύξατο. καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι! ἢ
 помоли-се. И окренувши-се према — телу, рече: Тавита, устани! —
[G4336](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3004](#) [G5000](#) [G0450](#) [G3588](#)
- δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισεν.
 А-она отвори — очи своје и угледавши — Петра, седе.
[G1161](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0339](#)

| A Petar izgnavši sve napolje kleče na kolena i pomoli se Bogu, i okrenuvši se k telu reče: Tavito! Ustani. A ona otvori oči svoje, i videvši Petra sede.

- 41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν. φωνήσας δὲ τοὺς ἀγίους
 Пружајући јој-пак — руку, подиже је. Позвавши пак — свете
[G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5495](#) [G0450](#) [G0846](#) [G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#)
- καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
 и — удовице, показа-им је живу.
[G2532](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3936](#) [G0846](#) [G2198](#)

| Petar pak pruživši joj ruku podiže je; i doznavši svete i udovice pokaza je živu.

- 42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ
 Позна пак постаде по-целој — — Јопи, и повероваше многи
[G1110](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2445](#) [G2532](#) [G4100](#) [G4183](#)
- ἐπὶ τὸν Κύριον.
 у — Господа.
[G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

| I ovo se razglasi po svoj Jopi, i mnogi verovaše Gospoda.

- 43 Ἐγένετο δὲ, ἡμέρας ἱκανὰς μείναι ἐν Ἰόππῃ, παρά τινι Σίμωνι,
 Десило-се пак да-је-дана много остао у Јопи, код неког Симона,
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2425](#) [G3306](#) [G1722](#) [G2445](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#)
- βυρσεῖ.
 кожара.
[G1038](#)

| I dogodi se da on osta mnogo dana u Jopi u nekog Simona kožara.